



Twenty-seventh Sunday after Pentecost

Commemoration of **Holy and All-praised Apostle Andrew the First-called** (62); Saint Frumentius, archbishop of Abyssinia (380).

Nativity Fast (St. Philip's Fast)

13 December, 2020

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Ephesians* 6:10-17

- Eph 6:10** Finally, be strong in the Lord and in the strength of his might.
- Eph 6:11 Put on the whole armour of God, that you may be able to stand against the schemes of the devil.
- Eph 6:12 For we do not wrestle against flesh and blood, but against the rulers, against the authorities, against the cosmic powers over this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places.
- Eph 6:13 Therefore take up the whole armour of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand firm.
- Eph 6:14 Stand therefore, having fastened on the belt of truth, and having put on the breastplate of righteousness,
- Eph 6:15 and, as shoes for your feet, having put on the readiness given by the gospel of peace.
- Eph 6:16 In all circumstances take up the shield of faith, with which you can extinguish all the flaming darts of the evil one;
- Eph 6:17 and take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God,

In commemoration of **Apostle Andrew the First-called**, an epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 4:9-16

- 1Co 4:9** For I think that God has exhibited us apostles as last of all, like men sentenced to death, because we have become a spectacle to the world, to angels, and to men.

Неділя Двадцять сьома по П'ятидесятниці

Помин **Апостола Андрія Первозванного** (62); Святителя Фрументія, архієпископа Індійського (Ефіопського) (близько 380).

Різдвяний ніст (Пилипівка)

13 грудня, 2020

Читання *Апостола з Послання* [листа] *святого апостола Павла до Ефесян* 6:10-17

- Еф 6:10** Нарешті, мої брати, зміцняйтеся Господом та могутністю сили Його!
- Еф 6:11 Зодягніться в повну Божу зброю, щоб могли ви стати проти хитрощів диявольських.
- Еф 6:12 Бо ми не маємо боротьби проти крові та тіла, але проти початків, проти влади, проти світоправителів цієї темряви, проти піднебесних духів злоби.
- Еф 6:13 Через це візьміть повну Божу зброю, щоб могли ви дати опір дня злого, і, все виконавши, витримати.
- Еф 6:14 Отже, стійте, підперезавши стегна свої правдою, і зодягнувшись у броню праведности,
- Еф 6:15 і взувши ноги в готовість Євангелії миру.
- Еф 6:16 А найбільш над усе візьміть щита віри, яким зможете погасити всі огненні стріли лукавого.
- Еф 6:17 Візьміть і шолома спасіння, і меча духовного, який є Слово Боже.

У помин **Апостола Андрія Первозванного**, читання *Апостола з Першого Послання* [листа] *святого апостола Павла до Коринтян* 4:9-16

- 1Кор 4:9** Бо я думаю, що Бог нас, апостолів, поставив за найостанніших, мов на смерть засуджених, бо ми стали дивовищем світові, і Анголам, і людям. ⇒

1Co 4:10 We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute.

1Co 4:11 To the present hour we hunger and thirst, we are poorly dressed and buffeted and homeless,

1Co 4:12 and we labour, working with our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure;

1Co 4:13 when slandered, we entreat. We have become, and are still, like the scum of the world, the refuse of all things.

1Co 4:14 I do not write these things to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children.

1Co 4:15 For though you have countless guides in Christ, you do not have many fathers. For I became your father in Christ Jesus through the gospel.

1Co 4:16 I urge you, then, be imitators of me.

Holy Scripture reading from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 13:10-17

Luk 13:10 Now He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.

Luk 13:11 And there was a woman who had had a disabling spirit for eighteen years. She was bent over and could not fully straighten herself.

Luk 13:12 When Jesus saw her, He called her over and said to her, "Woman, you are freed from your disability."

Luk 13:13 And He laid his hands on her, and immediately she was made straight, and she glorified God.

Luk 13:14 But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the people, "There are six days in which work ought to be done. Come on those days and be healed, and not on the Sabbath day."

1Кор 4:10 Ми нерозумні Христа ради, а ви мудрі в Христі; ми слабі, ви ж міцні; ви славні, а ми безчесні!

1Кор 4:11 Ми до цього часу і голодуємо, і прагнемо, і нагі ми, і катовані, і тиняємось,

1Кор 4:12 і трудимось, працюючи своїми руками. Коли нас лихословлять, ми благословляємо; як нас переслідують, ми терпимо;

1Кор 4:13 як лають, ми молимося; ми стали, як сміття те для світу, аж досі ми всім, як ті викидки!

1Кор 4:14 Не пишу це для того, щоб вас осоромити, але остерігаю, як своїх любих дітей.

1Кор 4:15 Бо хоч би ви мали десять тисяч наставників у Христі, та отців не багато; а я вас породив у Христі Ісусі через Євангелію...

1Кор 4:16 Тож благаю я вас: будьте наслідувачами мене!

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 13:10-17

Лк 13:10 Одного разу, був Ісус в одній синагозі і навчав в суботу.

Лк 13:11 І ось була жінка, що мала духа немочі вісімнадцять літ: вона була скорчена і не могла випростатись ніяк.

Лк 13:12 Побачивши ж її, Ісус покликав та й сказав їй, жінко, ти визволена від своєї немочі.

Лк 13:13 І положив на неї руки, і вона зараз випросталась і славилла Бога.

Лк 13:14 Озався ж старший синагоги, ремствуючи, що Ісус сцілив у суботу, і сказав до народа: шість днів є таких, що в них повинно робити; так у ті дні й приходьте сціляти, а не в день суботній.

⇒

Luk 13:15 Then the Lord answered him, "You hypocrites! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his donkey from the manger and lead it away to water it?"

Luk 13:16 And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day?"

Luk 13:17 As He said these things, all His adversaries were put to shame, and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by Him.

In commemoration of **Apostle Andrew the First-called**, a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint John the Apostle* 1:35-51

Joh 1:35 The next day again John was standing with two of his disciples,

Joh 1:36 and he looked at Jesus as he walked by and said, "Behold, the Lamb of God!"

Joh 1:37 The two disciples heard him say this, and they followed Jesus.

Joh 1:38 Jesus turned and saw them following and said to them, "What are you seeking?" And they said to Him, "Rabbi" (which means Teacher), "where are You staying?"

Joh 1:39 He said to them, "Come and you will see." So they came and saw where He was staying, and they stayed with Him that day, for it was about the tenth hour.

Joh 1:40 One of the two who heard John speak and followed Jesus was Andrew, Simon Peter's brother.

Joh 1:41 He first found his own brother Simon and said to him, "We have found the Messiah" (which means Christ).

Joh 1:42 He brought him to Jesus. Jesus looked at him and said, "So you are Simon the son of John? You shall be called Cephas" (which means Peter).

Joh 1:43 The next day Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, "Follow me."

Joh 1:44 Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

Лк 13:15 Відповів тоді йому Господь і сказав: лицеміре! Чи не відв'язує кожний з вас у суботу вола свого або осла від ясел і веде напувати?

Лк 13:16 А цю дочку Авраамову, що зв'язав сатана, от вже вісімнадцять літ, чи не повинно було визволити від цього зв'язання у день суботній?

Лк 13:17 І як говорив Він це, засоромились усі супротивники Його; і весь народ радувався усьому славному, що сталось від Нього.

У помин **Апостола Андрія Первозванного**, читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Івана* 1:35-51

Ів 1:35 Наступного дня стояв знову Іван та двоє з учнів його.

Ів 1:36 І, поглянувши на Ісуса, що проходив, Він сказав: Ото Агнець Божий!

Ів 1:37 І почули два учні, як він говорив, та й пішли за Ісусом.

Ів 1:38 А Ісус обернувся й побачив, що вони йшли за Ним, та й каже до них: Чого ви шукаєте? А вони відказали Йому: Равві перекладене це визначає: Учителю, де Ти живеш?

Ів 1:39 Він говорить до них: Ходіть і побачте! Ті пішли та й побачили, де Він жив, і в Нього той день перебули. Було ж коло години десятої.

Ів 1:40 А один із тих двох, що чули від Івана та йшли вслід за Ним, був Андрій, брат Симона Петра.

Ів 1:41 Він знайшов перше Симона, брата свого, та й говорить до нього: Знайшли ми Месію, що визначає: Христос.

Ів 1:42 І привів він його до Ісуса. На нього ж споглянувши, промовив Ісус: Ти Симон, син Йонин; будеш званий ти Кифа, що визначає: скеля.

Ів 1:43 Наступного дня захотів Він піти в Галілею. І знайшов Він Пилипа та й каже йому: Іди за Мною!

Ів 1:44 А Пилип із Віфсаїди походив, із міста Андрія й Петра. ⇒

Joh 1:45 Philip found Nathanael and said to him, "We have found Him of whom Moses in the Law and also the prophets wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph."
Joh 1:46 Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."
Joh 1:47 Jesus saw Nathanael coming toward Him and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom there is no deceit!"
Joh 1:48 Nathanael said to Him, "How do You know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."
Joh 1:49 Nathanael answered Him, "Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!"
Joh 1:50 Jesus answered him, "Because I said to you, 'I saw you under the fig tree,' do you believe? You will see greater things than these."
Joh 1:51 And He said to him, "Truly, truly, I say to you, you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."

Ів 1:45 Пилип Нафанаїла знаходить та й каже йому: Ми знайшли Того, що про Нього писав був Мойсей у Законі й Пророки, Ісуса, сина Йосипового, із Назарету.
Ів 1:46 І сказав йому Нафанаїл: Та хіба ж може бути з Назарету що добре? Пилип йому каже: Прийди та побач.
Ів 1:47 Ісус, угледівши Нафанаїла, що до Нього йде, говорить про нього: Ото справді ізраїльтянин, що немає в нім підступу!
Ів 1:48 Говорить Йому Нафанаїл: Звідки знаєш мене? Ісус відповів і до нього сказав: Я бачив тебе ще давніш, ніж Пилип тебе кликав, як під фіговим деревом був ти.
Ів 1:49 Відповів Йому Нафанаїл: Учителю, Ти Син Божий, Ти Цар Ізраїлів!
Ів 1:50 Ісус відповів і до нього сказав: Через те віриш ти, що сказав Я тобі, що під фіговим деревом бачив тебе? Більш від цього побачиш!
Ів 1:51 І Він каже йому: Поправді, поправді кажу вам: Відтепер ви побачите небо відкрите та Анголів Божих, що на Людського Сина підіймаються та спускаються.



Please note: There are four longer fasts. The first one in the Church calendar year is The Pre-Christmas Fast or Philippian Fast, which begins after Saint Philip the Apostle's Feast Day, November 28 and lasts until January 6 inclusive. (*Feast Days of the Orthodox Church*, Very Rev. Dr. Ivan Stus)

До відома: Багатоденних Постів — чотири. Перший протягом церковного календарного року це Різдвяний Піст (Пилипівка). Цей піст починається після Святого Апостола Филипа, 28-го листопада і триває до 6-го січня включно. (*Свята Православної Церкви*, Прот. Д-р Іван Стус)